

Conseil d'Etat	
LEGISLATION	
1	V 1956
1956	Coordination (1)
M. 5179/1.	

M. 5179/1.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 11e april 1956 door de Minister van Landbouw verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "waarbij de Koning gemachtigd wordt maatregelen voor te schrijven ten einde de vis-schaaldieren- en weekdierenstand in zee te beschermen", heeft de 27e april 1956 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Agriculture, le 11 avril 1956, d'une demande d'avis sur un projet de loi "autorisant le Roi à prescrire des mesures en vue de protéger les réserves de poissons, de crustacés et de mollusques en mer", a donné le 27 avril 1956 l'avis suivant :

Artikel 1 ware beter gesteld als volgt :

"Artikel 1.-

De Koning treft, zo voor de volle zee als voor de territoriale wateren, de nodige maatregelen om de uitputting van de visstand en van de schaaldieren- en weekdierenstand te voorkomen en namelijk om de vernieling van de kuit, het broedsel en het mossel- en oesterbroed te beletten".

In artikel 2 vervange men "weldadigheidsge-
sticht" door "gesticht van weldadigheid".

Het eerste lid en de inleidende zin van het tweede lid van artikel 3 zouden beter gesteld zijn als volgt :

"Artikel 3.-

Overtreding van de krachtens deze wet genomen besluiten wordt gestraft met geldboete van zesentwintig frank tot tweehonderd vijftig frank, onverminderd de verbeurdverklaring van de in beslag genomen zaken, overeenkomstig artikel 42 van het Strafwetboek.

De geldboete bedraagt vijftig frank tot vijfhonderd frank : ...".

.../...

De Nederlandse tekst van het opschrift zou beter luiden als volgt :

"Ontwerp van wet waarbij de Koning gemachtigd wordt maatregelen voor te schrijven ten einde de visstand en de schaaldieren- en weekdierenstand in zee te beschermen".

De Nederlandse tekst van de indieningsformule zou als volgt moeten worden gesteld :

"Onze Minister van Landbouw is gelast in . Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt : ...".

De Nederlandse tekst geeft vervolgens aanleiding tot de volgende opmerkingen :

In artikel 2 vervange men "de inbreuken" door "overtredingen daarvan" en "die rechtsgeldig zijn behoudens tegenbewijs" door "die bewijskracht hebben tot het tegendeel is bewezen".

In artikel 3, tweede lid, vervange men :
in het 1° : "de overtreding gepleegd" door "het misdrijf gepleegd";

.../...

in het 2° : "bij herhaling" door "in geval van herhaling" en "overtredingen" door "misdrijven" ;

in het 3° : "bij verzet" door "in geval van verzet".

In artikel 3, laatste lid, vervange men "Al de" door "Alle" en "bedoelde misdrijven" door "omschreven misdrijven".

Artikel 4 zou beter aanvangen als volgt :

"Bevoegd om kennis te nemen van de in volle zee gepleegde misdrijven zijn de rechter ...".

In artikel 5 zou "is opgeheven" moeten worden vervangen door "wordt opgeheven".

Tenslotte vervange men in de Franse tekst van artikel 4 de woorden "délits commis" door "infractions commises" en het woord "inculpé" door "prévenu".

L'article 1er serait mieux rédigé ainsi qu'il suit :

"Article 1er.-

Le Roi prend , tant pour la haute mer que pour les eaux territoriales, les mesures nécessaires pour prévenir l'épuisement des réserves de poissons, de crustacés et de mollusques, et notamment pour empêcher la destruction du frai, du fretin et du naissain".

A l'article 2, il y a lieu de remplacer les mots "établissement hospitalier" par "établissement charitable".

L'alinéa 1er et la phrase liminaire de l'alinéa 2 de l'article 3 seraient mieux rédigés ainsi qu'il suit :

"Article 3.-

Les infractions aux arrêtés pris en vertu de la présente loi sont punies d'une amende de vingt-six francs à deux cent cinquante francs, sans préjudice de la confiscation des choses saisies conformément à l'article 42 du Code pénal.

Cette amende sera de cinquante francs à cinq cents francs : ... ".

Le texte néerlandais de l'intitulé serait mieux rédigé ainsi qu'il suit :

"Ontwerp van wet waarbij de Koning gemachtigd wordt maatregelen voor te schrijven ten einde de visstand en de schaaldieren- en weekdierenstand in zee te beschermen".

Le texte néerlandais de la formule de présentation devrait être rédigé ainsi qu'il suit :

"Onze Minister van Landbouw is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :...".

Le texte néerlandais appelle en outre les observations suivantes :

A l'article 2, il y a lieu de remplacer "de inbreuken" par "overtredingen daarvan" et "die rechtsgeldig zijn behoudens tegenbewijs" par "die bewijskracht hebben tot het tegendeel is bewezen".

A l'article 3, alinéa 2, il y a lieu de remplacer :

au 1° : "de overtreding gepleegd" par "het misdrijf gepleegd";

au 2° : "bij herhaling" par "in geval van herhaling" et "overtredingen" par "misdrijven";

au 3° : "bij verzet" par "in geval van verzet".

A l'alinéa dernier de l'article 3 "Al de" devrait être remplacé par "Alle" et "bedoelde misdrijven" par "omschreven misdrijven".

La phrase liminaire de l'article 4 serait mieux rédigée ainsi qu'il suit :

"Bevoegd om kennis te nemen van de in volle zee gepleegde misdrijven zijn de rechter ...".

A l'article 5, il convient de remplacer "is opgeheven" par "wordt opgeheven".

Enfin, dans la version française de l'article 4 les mots "délits commis" devraient être remplacés par les mots "infractions commises" et le mot "inculpé" par le mot "prévenu".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren : J. SUTENS,
Messieurs :

eerste-voorzitter,
premier président,

D. DECLEIRE,
K. HEES,

raadsheren van State,
conseillers d'Etat,

L. FREDERICQ,

bijzitters van de
afdeling wetgeving,

F. DUCHENE,

assesseurs de la
section de législation,

J. CYPRES,

adjunct-griffier,
greffier adjoint,

griffier.
greffier.

De overeenstemming tussen
de Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht
van de H. DECLEIRE. Het verslag
werd uitgebracht door de H.
SMOLDERS, auditeur.

La concordance entre la ver-
sion néerlandaise et la version
française a été vérifiée sous le
contrôle de M. DECLEIRE. Le rap-
port a été présenté par M.
SMOLDERS, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. CYPRES.

(get.) J. SUTENS.